Texto 1: Cómo los antepasados de los sálibas prendían candela, por Angel Eduardo Humejé

sáliʔa *sadʒá-xa* *ɲéʔe* *óʔo-sa* *sĩ́ʔd-ahaʔa* *'nũgʷé-he-na'*
sáliba hace.tiempo-DIS así fuego-CLAS prender-SUB palo-CLAS-INST

'Hace tiempo los sálibas prendían candela así'

(1) *sadʒá-xa* *ã́xu* *pamé-ʔda* *ĩ́xa-ʔdu* *saliʔá-xa-ɾa*
hace.tiempo-DIS nosotros primero-TEMP vivir-ANIM.PL sáliba-DIS-DISC

hóhoʔo-ʔna *óʔo-sa* *sĩ́ʔda-di-ã́* *úmeʔe* *hí-ɲoʔo*
fósforo-INST fuego-CLAS prender-NEG-IND porque DEM(lejos)-INAN.PL

ɲukudi-má-xa-na-ɾa *ĩxá-di-na* *hí-ɲoʔo* *ã́xu*
día-?-DIS-TEMP-DISC vivir-NEG-LOC DEM(lejos)-INAN.PL nosotros

hẽɲamá-na *ã́xu* *hi-ɲó-na-ʔa* *óʔo-sa*
ahora-TEMP nosotros DEM(lejos)-INAN-INST-INAN.PL fuego-CLAS

sĩ́ʔda *fósfoɾo* *ái-h-a* *dépu-ʔdu* *h-úʔwo-ʔna*
prender fósforo decir-3PL-que blanco-ANIM.PL 3PL-cosa-INST

'Hace tiempo los sálibas que vivían primero no prendían candela con fósforos, porque en estos días no existían ésos con que nosotros ahora prendemos fuego, que con el idioma de los blancos dicen fósforos.'

(2) *t-ĩ́ã* *sĩgʷ-e-ʔdú-xa-h-ã-ɾa* *hĩ́tuʔu* *maĩʔná-na*
1PL-GEN viejo-M-ANIM.PL-DIS-EST-IND-DISC ellos manera-INST

h-ẽ́ga-ʔna *óʔo-sa* *sĩʔda-ʔdú-xa*
3PL-hacer-INST fuego-CLAS prender-ANIM.PL-DIS

'Nuestros antepasados, ellos prendían fuego de esta manera.'

(3) *ídʒo-te* *nũgʷé-te-na-ɾa* *wái-xu* *tiaʔd-ã́* *dʒétoʔo*
seco-CLAS palo-CLAS-LOC-DISC hueco-CLAS perforar-IND y

hí-xuʔu *tia-ʔda-xu* *wái-xu-na-ɾa* *áxi-he*
DEM(lejos)-CLAS perforar-CAUS-CLAS hueco-CLAS-LOC-DISC duro-CLAS

nũgʷé-he
palo-CLAS

'En un palo seco perforaron un hueco y en ese hueco hicieron perforar la punta de un palo duro.'

(4) *púkʷa* *ɸíhiʔdaʔ-he* *ro-h-eʔ-ã́-na-ɾa* *h-umo-na*
punta aguda-CLAS insertar-3PL-insertar-IND-TEMP-DISC 3PL-mano-INST

tia-ʔd-ã́	*hí-heʔe*	*nũg ʷé-na*	*h-ĩdí-ʔga*
perforar-CAUS-IND	DEM(lejos)-CLAS	palo-LOC	3PL-forzar-REFL

'Insertaron la punta aguda con la mano y se esforzaron para hacer perforar ese palo.'

(5)

hí-heʔe	*nũg ʷé-he*	*púk ʷa*	*ɸíhiʔdaʔ-he*	*púk ʷa-ɾa*
DEM(lejos)-CLAS	palo-CLAS	punta	aguda-CLAS	punta-DISC

dʒó-teʔe	*ídʒo-te*	*nũg ʷé-te-na*	*tia-ʔdá-ʔxu*
DEM(lejos)-CLAS	seco-CLAS	palo-CLAS-LOC	perforar-CAUS-CLAS

wái-xu-na	*dúʔwaʔda-ʔma-ʔná-ɾa*	*dʒéto-ʔdoʔo-ɾa*	*óʔo-sa*
hueco-CLAS-LOC	calentar-REIT-TEMP-DISC	y-de.allí-DISC	fuego-CLAS

sáheʔm-ã
salir-IND

'Cuando ese palo se calentaba con la punta aguda introducida en el hueco de ese palo seco perforado, de allí salía fuego.'

(6)

dʒétoʔo	*óʔo-sa*	*sáheʔm-ã*	*ek ʷeʔé-ɾa*	*wãtʃá-ha*	*pú-ʔde*
y	fuego-CLAS	salir-IND	después-DISC	podrido-EST	leña-CLAS

ro-h-eʔ-ã́	*ɲéʔe*	*dʒó-ɸa-ʔa*	*óʔo-sa*
insertar-3PL-insertar-IND	así	DEM(lejos)-CLAS-INAN.PL	fuego-CLAS

ĩãdí	*noãdi-ʔgẽ́-ʔda-ɾa*
fuerza	coger-BEN-CAUS-DISC

'Y después de salir fuego, metían leña que estaba podrida y así ese fuego cogía fuerza.'

(7)

ɲéʔe-ɾa	*báe*	*gó-ɸa*	*óʔo-sa*	*ixoʔwa-h-ã́*
así-DISC	bien	grande-CLAS	fuego-CLAS	convertir-EST-IND

ɲéʔe	*báe*	*h-ík ʷa-ʔg-aʔa*	*do-h-a-g-ó-ɾa*
así	bien	3PL-comer-REFL-SUST	cocinar-3PL-cocinar-REFL-PROP-DISC

hṍhĩ-na	*dʒó-ɸa-ʔa*	*óʔo-sa-ʔna*	*ɲéʔe-di-ná*
olla-LOC	DEM(lejos)-CLAS-INAN.PL	fuego-CLAS-LOC	así-NEG-LOC

le-h-a-g-ó-ɾa	*hĩ́tuʔu*	*hí-h-eʔ-g-aʔa*
asar-3PL-asar-REFL-PROP-DISC	ellos	encontrar-3PL-encontrar-REFL-SUST

ẽ́be-ʔa
cacería-INAN.PL

'Así se convirtió en fuego bien grande, sea para cocinar bien la comida en una olla en [illegible] ese fuego o para asar la cacería que se encontraba.'

(8) *hí-ɲo ʔo* *ɲukudi-má-xa-na-ɾa* *hé-ʔdu* *sáliʔa-ha-di-ɑ́*
DEM(lejos)-INAN.PL día-?-DIS-TEMP-DISC solo-ANIM.PL sáliba-EST-NEG-IND

hɨ́tu ʔu *ɲéʔe* *óʔo-sa* *hu-p-ag-aʔdú-xa*
ellos así fuego-CLAS soplar-SUST-soplar-ANIM.PL-DIS

'En esos días no solamenta los sálibas soplaban el fuego así.'

(9) *h-ĩx-ɑ́-ta ʔa* *hóʔo-ʔdʒa* *uʔwó-ha-ʔa-ʔna*
3PL-vivir-IND-también otro-CLAS cosa-?-INAN.PL-INST

te-p-áʔg-aʔdu *ɲéʔe* *hí-ɲa-ʔda-ʔna*
hablar-SUST-hablar-ANIM.PL así DEM(lejos)-CLAS-TEMP-INST

óʔo-sa *hu-p-ag-aʔdú-xa*
fuego-CLAS soplar-SUST-soplar-ANIM.PL-DIS

'También existían los que hablaban con otros idiomas que soplaban el fuego del mismo modo.'

Hace mucho tiempo los sálibas que vivieron antes que nosotros no prendían candela con fósforos, porque en esos tiempos no existían ésos con los que ahora nosotros prendemos candela, ésos que se llaman fósforos en español. Nuestros antepasados eran los que en esta forma predían candela. Abrían un agujero en un palo seco y en ese hueco del palo seco colocaban la punta de un palo duro. Ese palo puntiagudo se frotaba en el hueco fuertemente con las manos. Cuando ese palo puntiagudo se calentaba en el agujero de ese palo seco salía la candela. Después de salir la candela, colocaban palos podridos hasta que cogía fuerza la candela. Así se formaba la candela grande para poder cocinar ellos la comida en la olla y para asar la cacería que ellos conseguían. En esos tiempos no sólo los sálibas prendían candela en esa forma. Había otra gente que hablaba otro idioma que también prendía la candela así.

Texto 2: Cómo los sálibas prendían candela hace mucho tiempo, por Angel Eduardo Humejé

sáli ʔa	*sadʒá-xa*	*ɲéʔe*	*óʔo-sa*	*sĩ́ʔd-ahaʔa*
sáliba	hace.tiempo-DIS	así	fuego-CLAS	prender-SUB

óʔo-sa	*poidʒá-na*
fuego-CLAS	golpe-INST

'Hace tiempo los sálibas así con golpe prendían fuego'

(1)

t-ĩ́ã	*sĩgʷ-e-ʔdú-xa-h-ã-ɾa*	*hĩ́tuʔu*	*húli*
1PL-GEN	viejo-M-ANIM.PL-DIS-EST-IND-DISC	ellos	creativos

ĩxa-m-áʔdu-di-xa	*ɲéʔe*	*óʔo-sa*
vivir-SUST-ANIM.PL-NEG-DIS	así	fuego-CLAS

hu-h-aga-ʔg-ábaʔa
soplar-3PL-soplar-REFL-SUB

'Nuestros antepasados eran creativos soplando fuego así.'

(2)

tó-te-sa	*itʃa-té-ʔa*	*ína-te-ʔa-ɾa*
dos(INAN)-CLAS-dos(INAN)	pequeña-CLAS-INAN.PL	piedra-CLAS-INAN.PL-DISC

hí-ɲoʔo	*hĩ́tuʔu*	*h-umomoʔá-xa*	*dʒétoʔo*
DEM(lejos)-INAN.PL	ellos	3PL-instrumento-DIS	y

dʒó-te-ʔde	*weó-te*	*lãtʃahõ̃ĩ-te-ʔgi-ɾa*
uno(INAN)-CLAS-uno(INAN)	seco-CLAS	maguey-CLAS-ACOM-DISC

'Dos pequeñas piedras fueron sus instrumentos y un maguey seco.'

(3)

hí-ɲoʔo	*tó-te-sa*	*ína-te-ɾa*
DEM(lejos)-INAN.PL	dos(INAN)-CLAS-dos(INAN)	piedra-CLAS-DISC

po-h-ã́	*sa-h-ada-xá-na*	*dʒó-teʔe*
golpear-3PL-IND	raspar-3PL-raspar-DIS-INST	DEM(lejos)-CLAS

lãtʃahṍĩ-te	*púkʷa-na*	*ɲéʔe*	*báe*	*sia-té*	*tʃípa-te*
maguey-CLAS	agudo-INST	así	bien	cosa.prendida-CLAS	chispa-CLAS

dʒáʔbi-o-ʔí-ɾa	*dʒó-teʔe*	*weó-te*	*lãtʃahṍĩ-te-na*
caer-PROP-3PL.COMP-DISC	DEM(lejos)-CLAS	seco-CLAS	maguey-CLAS-LOC

'Golpeaban esas dos piedras con raspador, con ese maguey agudo, así bien prendida para que le cayera una buena chispa en ese maguey seco.'

(4) *dʒéto ʔo* *dʒó-te ʔe* *lãtʃahõ̃ĩ̃-te* *sia-má*
y DEM(lejos)-CLAS maguey-CLAS cosa.prendida-CLAS

ekʷeʔé-ɾa *hú-h-a ʔ-dʒo-te ʔ-ã́* *ɲéʔe*
después-DISC soplar-3PL-soplar-DEM(lejos)-CLAS-IND así

dʒó-ɸa-ʔa *óʔo-sa* *go-ɸa-ma-ʔgẽ́-ʔda-ɾa*
DEM(lejos)-CLAS-INAN.PL fuego-CLAS grande-CLAS-ʔ-BEN-CAUS-DISC

'Y después de que ese maguey cosa prendida, soplaban así ese maguey para que se hiciera un fuego grande.'

(5) *dʒéto ʔo* *dʒó-te ʔe* *lãtʃahõ̃ĩ̃-te* *sidʒo-té-ɾa*
y DEM(lejos)-CLAS maguey-CLAS cosa.prendida-CLAS-DISC

ɲa-h-ã-g-ã́ *wãtʃã́-ha* *pú-ʔde* *úbe-na*
meter-3PL-meter-REFL-IND podrido-EST leña-CLAS debajo-LOC

ɲeʔé-ɾa *dʒó-ɸa-ʔa* *óʔo-sa* *go-ɸá-ma*
así-DISC DEM(lejos)-CLAS-INAN.PL fuego-CLAS grande-CLAS-ʔ

'Y metían ese maguey prendido debajo de leña podrida, y así hacían ese fuego grande.'

(6) *dʒéto ʔo* *óʔo-sa* *ekʷeʔé-ɾa* *dʒó-te ʔe* *lãtʃahõ̃ĩ̃-te*
y fuego-CLAS después-DISC DEM(lejos)-CLAS maguey-CLAS

no-h-ã́ *bé-h-e ʔe-te ʔ-o* *ĩsí*
apagar-3PL-IND guardar-3PL-guardar-CLAS-PROP para

'Y después apagaban ese maguey para guardarlo.'

(7) *úme ʔe* *dʒó-te ʔe* *lãtʃahõ̃ĩ̃-te-na-ɾa* *dʒó-te ʔe*
porque DEM(lejos)-CLAS maguey-CLAS-INST-DISC DEM(lejos)-CLAS

uʔwá-ʔha *óʔo-sa* *sia-má-ʔg-áha ʔa*
instrumento-INST fuego-CLAS cosa.prendida-CLAS-FUT-SUB

kele-ó-te
hacer-PROP-CLAS

'Porque con ese maguey, con ese instrumento, prendían fuego.'

(8) *ɲéʔe-xa-ʔá-ɾa* *dʒó-te ʔe* *lãtʃahõ̃ĩ̃-te-ã-ɾa*
así-DIS-TEMP-DISC DEM(lejos)-CLAS maguey-CLAS-IND-DISC

dʒó-te ʔe *sĩã́* *ídʒo-te-ʔg-áha ʔa* *ĩxó-te* *ɲéʔe*
DEM(lejos)-CLAS siempre seco-CLAS-FUT-SUB tener-CLAS así

dína-he *sia-ʔmi-ɔ́-te ʔ-o-ɾa* *hí-ɲo ʔo*
rápido-INT cosa.prendida-rápido-PAS-CLAS-PROP-DISC DEM(lejos)-INAN.PL

ína-te *ɬ̃ã-te* *tʃípa-te* *dʒáʔba-ʔna*
piedra-CLAS GEN-CLAS chispa-CLAS caída-INST

dʒó-te-na-ʔa
DEM(lejos)-CLAS-INST-INAN.PL

'Así ese maguey era siempre que tenía que estar seco para que prendiera rápidamente esa piedra con su chispa caída en eso.'

(9) *hí-ɲo ʔ o* *ó ʔo-sa* *poidʒá-ha-ɾa* *hí-ɲo ʔo*
DEM(lejos)-INAN.PL fuego-CLAS golpe-EST-DISC DEM(lejos)-INAN.PL

sadʒá-xa *sáli ʔa* *hĩxo* *hãdi* *gu-h-ã́-ná*
hace.tiempo-DIS sáliba gente algún.lugar caminar-3PL-IND-LOC

ẽpobõ ʔ-h-ã́-xa *úme ʔe* *hí-ɲo ʔo-na-ɾa*
llevar-3PL-EST-IND-DIS porque DEM(lejos)-INAN.PL-TEMP-DISC

hí-ɲo ʔo *hĩtu-ɾí- ʔda* *ãxu-ɾi* *hẽãmá-na*
DEM(lejos)-INAN.PL ellos-COMP-LOC nosotros-COMP hoy-TEMP

hóho ʔlo *ĩxía-ha ʔna ʔ-xi ʔɾi* *ĩxía-xa- ʔɾi*
fósforo pertenecer-MAN-1PL.COMP pertenecer-DIS-3PL.COMP

'La gente sáliba llevaba ese raspador del fuego cuando dondequiera que caminaban porque eso era para ellos como los fósforos son para nosotros.'

(10) *ɲé ʔe-ɾa* *hu ʔwi- ʔga- ʔdú-xa-h-ã* *hĩtu ʔu*
así-DISC cuidar-REFL-ANIM.PL-DIS-EST-IND ellos

ãxu *pamé- ʔda-xi ʔɾi* *ĩxa- ʔdu* *sáli ʔá-xa*
nosotros primero-TEMP-1PL.COMP vivir-ANIM.PL sáliba-DIS

'Así se estaban cuidando los sálibas que vivían antes de nosotros.'

(11) *hĩtu ʔu* *hṍ ʔõ-hẽ* *sẽxɛ́-hẽ- ʔda* *ó ʔma- ʔdu* *hó ʔo- ʔdʒa*
ellos otra-CLAS tierra-CLAS-LOC venir-ANIM.PL otro-CLAS

u ʔwó-ha- ʔa- ʔna *te-p-á ʔg-a ʔdu* *h-ĩ́xa ʔda ʔm-ã́*
cosa-?-INAN.PL-INST hablar-SUST-hablar-ANIM.PL 3PL-llegar-IND

pamé-na *ĩ́xa- ʔdu* *t-ɬ̃ã* *sĩg^{w}-e- ʔdú-xa*
primero-TEMP vivir-ANIM.PL 1PL-GEN viejo-M-ANIM.PL-DIS

'Ellos que vinieron de otra tierra, hablantes de otro idioma, llegaron primero que nuestros antepasados vivieran.'

Nuestros antepasados buscaban la forma para prender candela. Dos piedras pequeñas eran lo que ellos usaban con un trozo de maguey seco. Ellos golpeaban esas dos piedras sobre el maguey así para que pudiera caer una chispita prendida encima de ese maguey seco. Y cuando se prendía el maguey, entonces ellos lo soplaban hasta que se prendía bien. Y colocaban ese maguey prendido en un palo podrido debajo de la leña hasta que se formaba la candela. Y después apagaban ese maguey para guardarlo. Con ese maguey es como prendían la candela. Por eso ese maguey siempre tenía que estar seco para que pudiera prenderse rápido cuando caía la chispa de esas piedras. Los sálibas antepasados llevaban ese raspador de la candela dondequiera que caminaban, como nosotros cargamos fósforos. Así se cuidaban los antepasados sálibas. Ésos que vinieron de otra parte, ésos que hablaban otro idioma, llegaron antes que nuestros antepasados.

Lo más importante es vivir en paz

Los sálibas de los Llanos Orientales de Colombia

Nancy L. Morse
Paul S. Frank

Editorial Alberto Lleras Camargo

Autores: Nancy L. Morse
Paul S. Frank

Ilustrador: Angel Eduardo Humejé

Fotografías: Taik Benaissa

© 1997

Ninguna parte de esta publicaión puede ser reproducida total o parcialmente sin autorización de los propietarios

Primera edición, 1997, 120 ejemplares

ISBN 958-9281-13-3

Editor: Editorial Alberto Lleras Camargo
Apartado Aeréo 120308
Santafé de Bogotá, Colombia

Impresor: Editorial Buena Semilla
Apartado Aéreo 29724
Santafé de Bogotá, Colombia